

N. N. 31,
Dum fluas klaraj fontoj

tradukita de Joachim Gießner

1. Dum fluas klaraj fontoj,
Freŝiĝi volas ni.
Knabinon mi ne voku,
Per manoj gestas mi.
Knabinon mi ne voku,
Mi ne voku,
Per manoj gestas mi.

2. Per frapo de piedo
Alfluas mia am'.
Jen inter la knabinoj
La mia estas jam.
Jen inter la knabinoj
Knabinoj
La mia estas jam.

3. Kaj ĉu mi ŝin ne amu?
Ĉar estas ŝi anĝel'.
Okuloj respegulas
Bluaĵon de l'ĉiel'.
Okuloj respegulas
Respegulas
Bluaĵon de l' ĉiel'.

4. La vangoj estas ruĝaj
Samkiel ruĝa vin'.
Pli ĉarma ne troviĝas
Ol tiu belknabin'.
Pli ĉarma ne troviĝas
Ne troviĝas
Ol tiu belknabin'.

...

N. N. 31,
Wenn alle Brunnlein fließen

1. Wenn alle Brunnlein fließen,
So muß man trinken
Wenn ich mein'n Schatz nicht rufen darf,
Tu ich ihm winken,
Wenn ich mein'n Schatz nicht rufen darf,
Ju, ja, rufen darf,
Tu ich ihm winken.

2. Ja, winken mit den Äugelein,
Und treten auf den Fuß;
's ist eine in der Stube drin,
Die meine werden muß,
's ist eine in der Stube drin,
Ju, ja, Stube drin,
Die meine werden muß,

3. Warum sollt sie's nicht werden,
Ich hab' sie ja so gern;
Sie hat zwei blaue Äugelein,
Die leuchten wie zwei Stern,
Sie hat zwei blaue Äugelein,
Ju, ja, Äugelein,
Die leuchten wie zwei Stern.

4. Sie hat zwei rote Wängelein,
Sind röter als der Wein;
Ein solches Mädcl findst du nicht
Wohl unterm Sonnenschein;
Ein solches Mädcl findst du nicht,
Ju, ja, findst du nicht,
Wohl unterm Sonnenschein.

...

*Traduko de la Germana poemo “Wenn alle Brunnlein fließen” de N. N. 31 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-617-1240 (2012-10-17 21:59:49)

Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, pli precize sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 31.

Arg-617-1239 (2012-10-17 21:48:23)

La teksto troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/wennalle.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.